

स्वदेश

निर्देशन: आशुतोष गोवारिकर

संगीत: ब्र. श्री. रघुमाणा

गीतिकाव्य: जावेद अखतर

गीत: यह तारा वह तारा हर तारा

गायन: उदित नारायण झा, Master विज्ञेश,
Baby पूजा & Kids

गीतकता: जावेद अखतर

Hey hey eh eh hey eh hey eh eh eh hey
Oh ho
यह तारा वह तारा हर तारा

यह तारा वह तारा हर तारा

देखो जिसे भी लगे प्यारा

यह तारा वह तारा हर तारा

ये सब साथ में जो हैं रात में

तो जगमगाया¹ आसमान सारा

ये सब साथ में जो हैं रात में

तो जगमगाया आसमान सारा

जगमग तारे, दो तारे, नौ तारे, सौ तारे

जगमग सारे, हर तारा है शरारा

तुमने देखी है धनुक² तो, बोलो रंग कितने हैं

सात रंग कहने को, फिर भी संग कितने हैं

समझो सबसे पहले तो, रंग होते अकेले तो

इंद्र-धनुष³ बनता ही नहीं

एक न हम हो पाये तो, अन्याय-से लड़ने को

होगी कोई जानता ही नहीं

¹ Es muss जगमगाये heißen.

² Es muss धनुक heißen.

³ Der Bogen, mit dem Indra, der König der Götter, seine Pfeile verschießt.

svadeś

Regie: Āśutoṣ Govārikar

Musik: A. R. Rahmān

Lyrik: Jāved Akhtar

Lied: yē tārā vo tārā har tārā

Gesang: Udit Nārāyaṇ Jhā, Master
Vigyeś, Baby Pūja & Kids

Text: Jāved Akhtar

Hey hey eh eh hey eh hey eh eh eh hey
Oh ho
Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort
Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort
Und sagt mir, welcher ist wohl am schönsten

Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort

Es sind aber alle zusammen, wenn sie nachts

Das gesamte Himmelsgewölbe erleuchten

Es sind aber alle zusammen, wenn sie nachts

Das gesamte Himmelsgewölbe erleuchten

Funkelnde Sterne, erst zwei, dann neun, schließlich
hundert Sterne

Aufblitzende Sterne, jeder wie ein Funkenregen

Ihr habt doch bestimmt schon einen Regenbogen
gesehen; sagt mir, wieviele Farben hat er
eigentlich

Man sagt zwar immer sieben, doch wieviele
sind es wirklich alle zusammen

Versteht ihr, wenn von Anfang jede Farbe nur
für sich alleine wäre

Dann wäre der Indra-Bogen nie zu Stande ge-
kommen

Wenn jeder von uns nur auf sich gestellt wäre,
dann würden wir uns dauernd bekämpfen

Und keiner würde vom anderen etwas wissen

फिर न कहना निर्बल है क्यों हारा

Hmmmmmm

तारा तारा

यह तारा वह तारा हर तारा

यह तारा वह तारा हर तारा

यह तारा वह तारा हर तारा

देखो जिसे भी लगे प्यारा

ये सब साथ में जो हैं रात में

तो जगमगाया आसमान सारा

जगमग तारे, दो तारे, नौ तारे, सौ तारे

जगमग सारे, हर तारा है शरारा

बूँद बूँद मिलने से बनता एक दरिया है

बूँद बूँद सागर है वना यह सागर क्या है

समझो इस पहेली को, बूँद हो अकेली तो

एक बूँद जैसे कुछ भी नहीं

हम औरों को छोड़ें तो, मुँह सबसे ही मोड़ें तो

तनहा रह न जायें देखो हम कहीं

क्यों न बने मिल के हम धारा

Hmmmmmm

तारा तारा

यह तारा वह तारा हर तारा

यह तारा वह तारा हर तारा

देखो जिसे भी लगे प्यारा

यह तारा वह तारा हर तारा

ये सब साथ में जो हैं रात में

तो जगमगाया आसमान सारा

जगमग तारे, दो तारे, नौ तारे, सौ तारे

जगमग सारे, हर तारा है शरारा

Dann wären wir unsagbar schwach, also besiegt
bar

Hmmmmmm

Ein Stern neben dem anderen

Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort

Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort

Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort

Und sagt mir, welcher ist wohl am schönsten

Es sind aber alle zusammen, wenn sie nachts

Das gesamte Himmelsgewölbe erleuchten

Funkelnde Sterne, erst zwei, dann neun, schließ-
lich hundert Sterne

Aufblitzende Sterne, jeder wie ein Funkenregen

Wenn mehrere Tropfen sich zusammentun,
dann entsteht ein Fluss

Tropfen für Tropfen bilden das Meer, was sollte
es denn sonst sein

Ihr versteht dieses Rätsel, denn wenn jeder
Tropfen für sich alleine bliebe

So wäre er so gut wie gar nichts

Wenn wir auf die anderen verzichteten, uns gar
von ihnen abwendeten

Würden wir dann nicht einsam und verlassen
irgendwo verloren gehen

Warum bilden wir also nicht gemeinsam einen
Strom

Hmmmmmm

Ein Stern neben dem anderen

Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort

Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort

Und sagt mir, welcher ist wohl am schönsten

Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort

Es sind aber alle zusammen, wenn sie nachts

Das gesamte Himmelsgewölbe erleuchten

Funkelnde Sterne, erst zwei, dann neun, schließ-
lich hundert Sterne

Aufblitzende Sterne, jeder wie ein Funkenregen

Hey hey eh eh hey eh hey hey eh eh hey
Oh ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho

जो किसान हल संभाले, धरती सोना ही उगाये
जो गोवाला गइयाँ पाले, दूध की नदी बहाये
जो लोहार लोहा ढाले, हर औजार ढल जाये
मिट्टी जो कुंभार उथा ले, मिट्टी प्याला बन जाये
सब ये रूप हैं मेहनत के, कुछ करने की चाहत के
किसी का किसी से कोई बैर नहीं
सब के एक ही सपने हैं, सोचो तो सब अपने हैं
कोई भी किसी से यहाँ गैर नहीं
सीधी बात है समझो यारा

Hmmmmm
तारा तारा

यह तारा वह तारा हर तारा

यह तारा वह तारा हर तारा

देखो जिसे भी लगे प्यारा

यह तारा वह तारा हर तारा

ये सब साथ में जो हैं रात में
तो जगमगाया आसमान सारा

जगमग तारे, दो तारे, नौ तारे, सौ तारे

जगमग सारे, हर तारा है शरारा

यह तारा वह तारा हर तारा

यह तारा वह तारा हर तारा

यह तारा वह तारा हर तारा

देखो जिसे भी लगे प्यारा

Hey hey eh eh hey eh hey hey eh eh hey
Oh ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho

Wenn der Bauer den Pflug nimmt, wird die Erde
großen Reichtum hervorbringen
Wenn der Rinderhirt Kühe züchtet, wird ein
Fluss von Milch fließen
Wenn der Schmied Eisen gießt, wird jedes
Werkzeug geformt
Der Lehm, den der Töpfer bearbeitet, bringt
schließlich Tongefäße hervor
All das sind Beispiele harter Arbeit, der
Wunsch, etwas zu tun
Keiner hegt Feindschaft gegen den anderen
Jeder einzelne hat seine Träume, ihr versteht,
alle haben ihre eigenen Vorstellungen
Und niemand hier ist dem anderen unbekannt
So einfach ist das, eine allbekannte Tatsache,
das begreift ihr doch
Hmmmmm
Ein Stern neben dem anderen

Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort
Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort

Und sagt mir, welcher ist wohl am schönsten
Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort

Es sind aber alle zusammen, wenn sie nachts
Das gesamte Himmelsgewölbe erleuchten

Funkelnde Sterne, erst zwei, dann neun, schließ-
lich hundert Sterne
Aufblitzende Sterne, jeder wie ein Funkenregen

Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort
Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort
Schaut euch jeden Stern an, z.B. den hier, oder
den dort
Und sagt mir, welcher ist wohl am schönsten

गीत: साँवरिया साँवरिया

गायन: आनका यागिक

गीतकता: जावेद अखतर

साँवरिया¹ साँवरिया, मैं तो हुई बावरिया²

तूने मन मोह लिया, साँवरिया हो

साँवरिया साँवरिया, मैं तो हुई बावरिया

तूने मन मोह लिया, साँवरिया हो

उलझा-सा यह मन है, सुलगा-सा यह तन है

सपनों का सावन³ है, नैनों का आँगन है

छलके मन गागरियाँ

साँवरिया हो

साँवरिया हो

साँवरिया साँवरिया, मैं तो हुई बावरिया

तूने मन मोह लिया, साँवरिया हो

Tara rara ra ra ra ra ra aa

Tara rara ra ra ra ra ra aa

जो तू यूँ पास आया है, जो तू यूँ दिल पे छाया है

तो मैंने क्या पाया है, कैसे कहूँ हाँ

कहीं धड़कन की कलियाँ हैं, कहीं सपनों की गलियाँ हैं

जो मन में रंग-रलियाँ हैं, कैसे कहूँ

तू जो मुझे ऐसे बहकाये, कभी कभी मुझे तो बड़ी लाज-सी आये

Lied: sāvariya sāvariya

Gesang: Alka Yaggik

Text: Jāved Akhtar

Ach, Geliebter, ich bin fast
wahnsinnig geworden

Du hast mein Herz betört, sei
mein Geliebter

Ach, Geliebter, ich bin fast
wahnsinnig geworden

Du hast mein Herz betört, sei
mein Geliebter

Mein Herz ist ganz durcheinander,
mein Körper ist wie entfacht

Es ist der Savan der Träume, die
Umgebung der Augen

Gleicht verschütteten Wasserkrü-
gen im Herzen

Sei mein Geliebter

Sei mein Geliebter

Ach, Geliebter, ich bin fast
wahnsinnig geworden

Du hast mein Herz betört, sei
mein Geliebter

Tara rara ra ra ra ra ra aa

Tara rara ra ra ra ra ra aa

Nun, da du dich genähert hast, da
du dich im Herzen ausgebreitet
hast

Was habe ich da empfunden, soll
ich ja dazu sagen

Irgendwo sind da die Knospen des
Herzschlags, irgendwo die Gassen
der Träume

Wenn mein Herz vor Vergnügen
schlägt, was soll ich dazu sagen

Du, der mich berauscht hast,
manchmal schäme ich mich

¹ Es muss साँवलिया heißen.

² Es muss बावलिया heißen.

³ सावनी : Die Geschenke, die von den Angehörigen des zukünftigen Bräutigams an die Angehörigen der Braut im Monat Savan (सावन) übergeben werden. (सिंधारा): Die Zeremonie, einer Braut im Monat Savan die Stangen, die Seile und andere Teile für eine Schaukel zu überreichen.

भूली हूँ मैं जैसे अपनी डगरियाँ

जबसे है देखी मैंने प्रेम-नगरियाँ, प्रेम-नगरियाँ

साँवरिया साँवरिया, मैं तो हुई बावरिया

तूने मन मोह लिया, साँवरिया हो

Ho ho ho ho ho ho ho ho ho

तू जो मिला मुझे तो यह सारा समा बदल गया

खिलने लगे हैं फूल से मेरी राह में

फिर यूँ लगा मुझे कि यह धरती नयी हुई

नया अंबर हुआ तेरी और मेरी चाह में

चंचल हवा तराना कोई गाये

नदियाँ भी कोई कहानी कहती जाये

जबसे मिली सजना तुझसे नजरियाँ

खो गई है सुध-बुध की मुझसे गठरियाँ

साँवरिया साँवरिया

साँवरिया साँवरिया, मैं तो हुई बावरिया

तूने मन मोह लिया, साँवरिया हो

Tara rara ra ra ra ra ra ra aa

Tara rara ra ra ra ra ra ra aa

So sehr habe ich mich vergessen,
haben meine Wege die Richtung
verloren

Seitdem ich ganze Liebesstädte
geschaut habe

Ach, Geliebter, ich bin fast
wahnsinnig geworden

Du hast mein Herz betört, sei
mein Geliebter

Ho ho ho ho ho ho ho ho ho

Nun, da du mir begegnet bist, hat
sich der ganze Himmel verändert
Mein Weg ist von Blumen erblüht

Obendrein kommt es mir so vor,
als ob für mich die Erde neu ent-
standen sei

Als ob ein neuer Himmel durch
deine und meine Zuneigung sich
geöffnet habe

Der launenhafte Wind hat eine
angenehm liebliche Melodie ge-
sungen

Sogar die Flüsse haben Geschich-
ten erzählt

Seitdem ich mich mit dir verbün-
det habe, Geliebter, deinen Bli-
cken begegnet bin

Habe ich die hochgeschätzte
Selbstbeherrschung verloren und
bin wie von Sinnen

Ach, Geliebter

Ach, Geliebter, ich bin fast
wahnsinnig geworden

Du hast mein Herz betört, sei
mein Geliebter

Tara rara ra ra ra ra ra ra aa

Tara rara ra ra ra ra ra ra aa

गीतः यूँ ही चला चल राही

गायनः उदित नारायण झा, हरिहारन,
कैलाश खेर

गीतकताः जावेद अखतर

Ta ma ta ni ni da ta ma
Ta ma ta ni ni da ta ma
Yu hu hu hu hu hu hu hu
Yu hu hu hu hu hu hu hu
Yu hu hu hu hu hu hu hu hu
Yu hu hu hu hu hu hu hu

यूँ ही चला चल राही
यूँ ही चला चल राही
कितनी हसीन है यह दुनिया
भूल सारे झमेले, देख फूलों के मेले
बड़ी रंगीन है यह दुनिया

Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
भैया

Hm aa aa aa
Ha
Aaa aa aaa aaa aa aaa

यह रास्ता है कह रहा अब मुझसे
मिलने को है कोई कहीं अब तुझसे
यह रास्ता है कह रहा अब मुझसे
मिलने को है कोई कहीं अब तुझसे

Ho oh ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho

दिल को है क्यों यह बेताबी
किससे मुलाकात होनी है
जिसका कब से अरमान था
शायद वही बात होनी है

Lied: yū̃ hī calā cal rāhī

Gesang: Udit Nārāyaṇ Jhā, Harihā-
ran, Kailās Kher

Text: Jāved Akhtar

Ta ma ta ni ni da ta ma
Ta ma ta ni ni da ta ma
Yu hu hu hu hu hu hu hu
Yu hu hu hu hu hu hu hu
Yu hu hu hu hu hu hu hu hu
Yu hu hu hu hu hu hu hu hu

Fahr einfach los, Reisender
Fahr einfach los, Reisender
Denn diese Welt ist so schön
Vergiss allen Ärger, sieh, welche Feste
die Blumen feiern
Überaus farbenfroh ist die Welt

Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
Bruder

Hm aa aa aa
Ha
Aaa aa aaa aaa aa aaa

Soeben hat die Straße mir gesagt
Dass ich heute irgendwo jemandem be-
ggnen werde
Soeben hat die Straße mir gesagt
Dass ich heute irgendwo jemandem be-
ggnen werde

Ho oh ho ho ho ho ho ho ho ho ho ho

Woher kommt diese Erregung im Herzen
Mit wem wird es sich treffen
Der Wunsch, den ich seit langem hegte
Vielleicht wird er nun endlich erfüllt

यूँ ही चला चल राही
यूँ ही चला चल राही
जीवन गाड़ी है समय पहिया
आँसु की नदियाँ भी हैं
खुशियों की बगियाँ भी हैं
रास्ता सब तेरा तक के, भैया

Fahr einfach los, Reisender
Fahr einfach los, Reisender
Das Leben ist das Fahrzeug, die Zeit sein
Rad
Auch sind da Ströme von Tränen
Aber auch Gärten des Glücks
Alles beobachtet ständig deinen Weg,
Bruder

यूँ ही चला चल राही
यूँ ही चला चल राही
कितनी हसीन है यह दुनिया
भूल सारे झमेले, देख फूलों के मेले
बड़ी रंगीन है यह दुनिया

Fahr einfach los, Reisender
Fahr einfach los, Reisender
Denn diese Welt ist so schön
Vergiss allen Ärger, sieh, welche Feste
die Blumen feiern
Überaus farbenfroh ist die Welt

Hey na na hey na na
Hey hey hey eh hey

Hey na na hey na na
Hey hey hey eh hey

देखूँ जिधर भी इन राहों में
रंग पिघलते हैं निगाहों में
ठंडी हवा है ठंडी छाँव है
दूर वह जाने किसका गाँव है
बादल यह कैसा छाया
दिल यह कहाँ ले आया
सपना यह क्या दिखलाया है मुझको

Wohin auch immer ich auf diesen Straßen
schaute
Die Farben verschwimmen in den Blicken
Da sind frische Luft und kühlende Schat-
ten
Wer weiß, was das dort drüben für ein
Dorf ist
Was hat die Wolke mir verborgen
Wohin hat es mein Herz geführt
Was hat der Traum mir enthüllt

हर सपना सच लगे, जो प्रेम अगन¹ जले
जो राह तू चले अपने मन की
हर पल की सीप से मोती ही तू चुने
जो तू सदा सुने अपने मन की

Jeder Traum wird wahr, wenn Liebe Feuer
entfacht
Wenn du dem Weg deines Herzens folg-
test
Du könntest jeden Augenblick aus der
Muschel sogar die Perle auswählen
Wenn du immer auf dein Herz hörtest

यूँ ही चला चल राही
यूँ ही चला चल राही

Fahr einfach los, Reisender
Fahr einfach los, Reisender

¹ Umgangssprachlich für अग्नि (Feuer)

कितनी हसीन है यह दुनिया

भूल सारे झमेले, देख फूलों के मेले

बड़ी रंगीन है यह दुनिया

मन अपने को कुछ ऐसे हलका पाये

जैसे कंधों पे रखा बोझ हट जाये

जैसे भोला-सा बचपन फिर से आये

जैसे बरसों में कोई गंगा नहाये²

जैसे बरसों में कोई गंगा नहाये

धुल-सा गया है यह मन

खुल-सा गया हर बंधन

जीवन अब लगता है पावन मुझको

जीवन में प्रीत है, होंठों पे गीत है

बस यही जीत है सुन ले राही

तू जिस दिशा भी जा, तू प्यार ही लूटा

तु दीप ही जला, सुन ले राही

यूँ ही चला चल राही

यूँ ही चला चल राही

कौन ये मुझको पुकारे

नदियाँ पहाड़ झील और झरने, जंगल और वादी

इन में हैं किसके इशारे

यूँ ही चला चल राही

यूँ ही चला चल राही

कितनी हसीन है यह दुनिया

Denn diese Welt ist so schön

Vergiss allen Ärger, sieh, welche Feste
die Blumen feiern

Überaus farbenfroh ist die Welt

Dein Herz würde sich so unbeschwert
fühlen

Als ob eine auf den Schultern liegende
Last abgenommen würde

Als ob die unbeschwerte Kindheit wieder-
kehren würde

Als ob jemand endlich sein Ziel erreicht
hätte

Als ob jemand endlich sein Ziel erreicht
hätte

Wie rein gewaschen erscheint das Herz

Wie gelöst ist jede Fessel

Jetzt kommt mir das Leben fast heilig vor

Im Leben ist Liebe, auf den Lippen ein
Lied

Genau darauf gründet sich schließlich
Erfolg, hörst du, Reisender

Welche Richtung du auch einschlägst, du
hast Liebe genossen

Und sogar Lampen zum Leuchten ge-
bracht, hörst du, Reisender

Fahr einfach los, Reisender

Fahr einfach los, Reisender

Wer ruft mir all das zu

Flüsse, Berge, Seen und Bäche, Wälder
und Täler

Wessen Zeichen sind in alle dem

Fahr einfach los, Reisender

Fahr einfach los, Reisender

Denn diese Welt ist so schön

² Als ob jahrelang sich jemand im Ganges baden würde. Das bedeutet: Von seinen Sünden befreit in den Himmel kommen würde. Oder: Keinem Karma mehr unterworfen sei, also sein Ziel erreicht hätte.

भूल सारे झमेले, देख फूलों के मेले
बड़ी रंगीन है यह दुनिया

यह रास्ता है कह रहा अब मुझसे
मिलने को है कोई कहीं अब तुझसे

Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
भैया

Sa ni sa ga ga sa ma ma ma re re re
Sa ni sa sa, sa ni sa sa
Sa ni sa ga ga sa ma ma sa pa pa
Sa ni sa sa, sa ni sa sa
यूँ ही चला तो राही

Sa ni sa sa, sa ni sa sa
कितनी हसीन यह दुनिया

Yu hu hu hu hu hu hu hu
Yu hu hu hu hu hu hu hu
Ta ma ta ni ni da ta ma

Vergiss allen Ärger, sieh, welche Feste
die Blumen feiern
Überaus farbenfroh ist die Welt

Soeben hat die Straße mir gesagt
Dass ich heute irgendwo jemandem be-
gegnet werde

Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
Rum dum da ra ru ta ru rum da ra
Bruder

Sa ni sa ga ga sa ma ma ma re re re
Sa ni sa sa, sa ni sa sa
Sa ni sa ga ga sa ma ma sa pa pa
Sa ni sa sa, sa ni sa sa
Du brauchst dich nur auf den Weg zu ma-
chen, Reisender
Sa ni sa sa, sa ni sa sa
Denn diese Welt ist so schön

Yu hu hu hu hu hu hu hu
Yu hu hu hu hu hu hu hu
Ta ma ta ni ni da ta ma

गीत: आहिस्ता आहिस्ता

गायन: उदित नारायण झा, साधना सरगम

गीतकता: जावेद अख्तर

Hmm hmm hmm hmm hmm
Hmm hmm hmm hmm hmm
नींदिया¹ तू आ
Hmm hmm hmm hmm hmm

आहिस्ता आहिस्ता, आहिस्ता आहिस्ता
नींदिया तू आ, इन दो नैनों में
हलके-से हौले-से, कुछ सपने भोले-से
नींदिया तू ला, इन दो नैनों में हो
बहें सोयी सोयी जैसे, सारी हवाएँ
समा भी है सोया सोया-सा
नींदिया रे, नींदिया रे, तू मेरे अंगन रे, आ जा रे
इन झुकती पलकों पे, छा जा रे
आहिस्ता आहिस्ता, आहिस्ता आहिस्ता
नींदिया तू आ
Hmm hmm hmm hmm

मुलायम मुलायम-सी नीली नीली रात है
थपकती हैं इस दिल को, यादें कई
यादों के पालने में कोई खोयी खोयी बात है
ओ नींदिया अब आ के तू, मेरी बीती लोरी गा के
मेरे खोये सपने दिखला दे हाय
यादों का पलना झूला दे
आहिस्ता आहिस्ता, आहिस्ता आहिस्ता
नींदिया तू आ, इन दो नैनों में
आहिस्ता आहिस्ता, आहिस्ता आहिस्ता

Lied: āhistā āhistā

Gesang: Udit Nārāyaṇ Jhā,
Sādhana Sargam

Text: Jāved Akhtar

Hmm hmm hmm hmm hmm
Hmm hmm hmm hmm hmm
Du, Schlaf, komm über mich
Hmm hmm hmm hmm hmm

Sehr sachte und ganz leise
Du, Schlaf, komm in meine beiden
Augen
Sanft und behutsam, mit unschuldigen
Träumen
Erfülle, du, Schlaf, meine Augen
Alle Winde wehen als ob sie schlafen
wollten
Sogar der Himmel ist müde
Ach Schlaf, komm doch in meinen
Hof
Und lass dich nieder auf den schweren
Augenlidern
Sehr sachte und ganz leise
Du, Schlaf, komm über mich
Hmm hmm hmm hmm

Es ist eine sehr milde tiefblaue Nacht
Manche Erinnerungen haben dieses
Herz gestreichelt
In den bewahrten Erinnerungen ist
etwas längst verloren Geglaubtes
noch da
Komm jetzt, oh Schlaf, so wie du mir
damals ein vergangenes Wiegenlied
gesungen hattest
Und zeige mir meine entschwundenen
Träume
Als ob du mich in der Wiege der
Kindheit schaukeln würdest
Sehr sachte und ganz leise
Du, Schlaf, komm in meine beiden
Augen
Sehr sachte und ganz leise

¹ Wenn das Wort von नींदी abgeleitet ist, müsste es als dessen Mehrzahl नींदियाँ heißen.

नींदिया तू आ

Hmm hmm hmm hmm hmm

Hmm hmm hmm hmm hmm hmm

Hmm hmm hmm

Hmm hmm hmm

महकी हवा की रेशमी चादर, कहो तो बिछा दूँ

नील गगन से चाँद को ले के, तकिया बना दूँ

चाँदनी ला के, तुमको ओढ़ा के

मैं गुनगुनाऊँ गीत कोई

उस पल ही, चुपके-से, फिर नींदिया

आ जाये

पलकों पे जैसे ठहर जाये

oh oh oh

मीठी मीठी नींदिया आये

आहिस्ता आहिस्ता, आहिस्ता आहिस्ता

नींदिया तू आ, इन दो नैनों में

हलके से हौले से

कुछ सपने भोले से

नींदिया तू ला, इन दो नैनों में

बहें सोयी सोयी जैसे, सारी हवाएँ

समा भी है सोया सोया-सा

नींदिया रे, नींदिया रे, तू मेरे अंगन रे, आ जा रे

आ जा रे

आ जा रे

इन झुकती पलकों पे, छा जा रे

आहिस्ता आहिस्ता

आहिस्ता आहिस्ता

Hmm hmm hmm hmm hmm hmm

Du, Schlaf, komm über mich

Hmm hmm hmm hmm hmm

Hmm hmm hmm hmm hmm hmm

Hmm hmm hmm

Hmm hmm hmm

Wenn du es wünschst, möchte ich das
Seidentuch des Duft verströmenden
Windes ausbreiten

Ich möchte den Mond aus dem blauen
Himmelsgewölbe holen und ein Kis-
sen daraus machen

Und das Mondlicht herbeischaffen
und dich damit zudecken

Und ein Lied summen

Genau in diesem Augenblick, zum
Schweigen gebracht, würde dann der
Schlaf

Herbeikommen

Als ob er sich auf den Augenlidern
ausruhen wollte

Oh oh oh

Der sanfte süße Schlaf ist gekommen

Sehr sachte und ganz leise

Du, Schlaf, komm in meine beiden
Augen

Sanft und behutsam

Mit unschuldigen Träumen

Erfülle, du, Schlaf, meine Augen

Alle Winde wehen als ob sie schlafen
wollten

Sogar der Himmel ist müde

Ach Schlaf, komm doch in meinen
Hof

Komm her

Komm her

Und lass dich nieder auf den schwe-
ren Augenlidern

Sehr sachte

Und ganz leise

Hmm hmm hmm hmm hmm hmm

गीत: यह जो देश है तेरा

गायन: ए. आर. राहमान

गीतकता: जावेद अख्तर

बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध

यह जो देश है तेरा, स्वदेश है तेरा, तुझे है पुकारा

यह वह बंधन है जो कभी टूट नहीं सकता

यह जो देश है तेरा, स्वदेश है तेरा, तुझे है पुकारा

यह वह बंधन है जो कभी टूट नहीं सकता

बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध

मिट्टी की है जो खुशबू, तू कैसे भुलायेगा

तू चाहे कहीं जाये, तू लौट के आयेगा

नयी नयी राहों में, दबी दबी आहों में

खोये खोये दिल से तेरे, कोई यह कहेगा

यह जो देश है तेरा, स्वदेश है तेरा, तुझे है पुकारा

यह वह बंधन है जो कभी टूट नहीं सकता

बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध बद्ध

Hmm hmm hmm hmm hmm

Hmm hmm hmm hmm hmm

Hmm hmm hmm hmm hmm

तुझसे जिंदगी, है यह कह रही

सब तो पा लिया, अब है क्या कमी

यूँ तो सारे सुख हैं बरसे

पर दूर तू है अपने घर से

आ लौट चल तू अब दीवाने¹

Lied: yē jo deś hai terā

Gesang: A. R. Rahmān

Text: Jāved Akhtar

Verpflichtet - Verbunden - Bestimmt

Dasjenige, das dein Land, deine Heimat ist, ruft nach dir

Das ist jenes Band, das niemals zer-rissen werden kann

Dasjenige, das dein Land, deine Heimat ist, ruft nach dir

Das ist jenes Band, das niemals zer-rissen werden kann

Verpflichtet - Verbunden - Bestimmt

Den Duft, den seine Erde verströmt, wie kannst du ihn vergessen

Du magst hingehen wohin du willst, du wirst wiederkehren

Auf ganz fremden Wegen, bei stark unterdrückten Seufzern

Wird jemand deinem sehr vereinsam-ten Herzen dieses zurufen:

Dasjenige, das dein Land, deine Heimat ist, ruft nach dir

Das ist jenes Band, das niemals zer-rissen werden kann

Verpflichtet - Verbunden - Bestimmt

Hmm hmm hmm hmm hmm

Hmm hmm hmm hmm hmm

Hmm hmm hmm hmm hmm

Das Leben ist gerade dabei dir das klarzumachen

Was fehlt jetzt noch, wo du doch alles erlangt zu haben scheinst

An und für sich bist du reichlich mit allen Annehmlichkeiten überschüttet

Allerdings bist du weit von deinem Zuhause entfernt

Komm jetzt, kehr zurück zu deinem Diwan

¹ Hier trifft wohl die Bedeutung: Couch, Schlafsofa, Ruhebett zu.

जहाँ कोई तो तुझे पूर्ण माने
आवाज़ दे तुझे बुलाने, वही देश
यह जो देश है तेरा, स्वदेश है तेरा, तुझे है पुकारा
यह वह बंधन है जो कभी टूट नहीं सकता

बद्ध बद्ध

Hmm hmm hmm hmm hmm
Hmm hmm hmm hmm hmm
Hmm hmm hmm hmm hmm

यह पल है वही, जिस में है छुपी
पूरी इक सदी, सारी ज़िंदगी
तू न पूछ रास्ते में काहे
आये हैं इस तरह दोराहे
तू ही तो है राह जो सुझाये
तू ही तो है अब जो यह बताये
चाहे तो किस दिशा में जाये वही देश

यह जो देश है तेरा, स्वदेश है तेरा, तुझे है पुकारा
यह वह बंधन है जो कभी टूट नहीं सकता

बद्ध बद्ध

Hmm hmm hmm hmm hmm
Hmm hmm hmm hmm hmm
Hmm hmm hmm hmm hmm

बद्ध बद्ध

Dorthin, wo du voll anerkannt und
akzeptiert bist
Und dich jemand zu sich ruft, dein
Land eben
Dasjenige, das dein Land, deine Hei-
mat ist, ruft nach dir
Das ist jenes Band, das niemals zer-
rissen werden kann

Verpflichtet - Verbunden - Bestimmt

Hmm hmm hmm hmm hmm
Hmm hmm hmm hmm hmm
Hmm hmm hmm hmm hmm

Genau das ist der Augenblick, in dem
verborgen ist
Ein ganzes Jahrhundert, ein ganzes
Leben
Und frag du unterwegs nicht nach
dem Warum
Du hast an eine Art Weggabelung
erreicht
Und es liegt allein an dir, den richti-
gen Weg zu wählen
Du allein musst jetzt entscheiden
Welche Richtung du schließlich ein-
schlagen willst, die deines Landes
eben
Dasjenige, das dein Land, deine Hei-
mat ist, ruft nach dir
Das ist jenes Band, das niemals zer-
rissen werden kann

Verpflichtet - Verbunden - Bestimmt

Hmm hmm hmm hmm hmm
Hmm hmm hmm hmm hmm
Hmm hmm hmm hmm hmm

Verpflichtet - Verbunden - Bestimmt

गीत: पल पल है भारी

गायन: मधुश्री, विजय प्रकाश,
आशुतोष गोवारिकर

गीतकता: जावेद अख्तर

Aa aa aa aa aa aa aa aa

पल पल है भारी वह विपता है आई

मोहे¹ बचाने अब आओ रघु²-राई

आओ रघुवीर आओ, रघुपति राम

आओ

मोरे मन के स्वामी, मोरे श्री³ राम

आओ

राम-राम⁴ जपती हूँ, सुन लो मेरे

राम आओ

राम-राम जपती हूँ, सुन लो मेरे राम

जी

बजे सत्य का डंका, जले पाप की

लंका⁵

इसी क्षण तुम आओ, मुक्त कराओ

सुन भी लो अब मेरी दुहाई

पल पल है भारी वह विपता है आई

मोहे बचाने अब आओ रघु-राई

राम को भूलो, यह देखो रावण⁶

आया है

फैली सारी सृष्टि पर जिसकी छाया

है

Lied: pal pal hai bhārī

Gesang: Madhuśrī, Vijay Prakāś, Āśutoṣ
Govārikar

Text: Jāved Akhtar

Aa aa aa aa aa aa aa aa

Jeder Augenblick ist bedrückend, ein schreckliches
Unheil ist hereingebrochen

Mich zu befreien, komm jetzt Raghu-Prinz

Komm Raghu-Held, komm Raghu-Gatte Rama
komm

Gebietet meines Herzens, mein Shri Rama komm

Ich bete leise „Ram Ram“, erhöre mich, mein Rama
und komm

Ich bete leise „Ram Ram“, erhöre mich, mein ver-
ehrter Rama

Schlage die Pauke der Wahrheit, verbrenne das Lan-
ka der Sünde

Komm in diesem Augenblick und lass mich befreien

Hör doch endlich meinen Hilfeschrei

Jeder Augenblick ist bedrückend, ein schreckliches
Unheil ist hereingebrochen

Mich zu befreien, komm jetzt Raghu-Prinz

Schlag dir Rama aus dem Sinn, sieh doch, Ravana ist
gekommen

Dessen Schatten sich über die gesamte Schöpfung
ausbreitet hat

¹ मुझे

² रघु: Indische Mythologie: Raghu, der Begründer des Raghu-Geschlechtes, Vorfahre von राम: Rām; रघुनाथ: Raghunāth, ein Name von राम.

³ Reichtum, Glück, Pracht, Schönheit; hier als Anrede gebraucht.

⁴ Dieses Ram-Ram wird auch als Grußformel gebraucht.

⁵ Sita war von Ravana nach Shri Lanka entführt worden.

⁶ Rawan, Ravan(a), Dämonenkönig, Gestalt aus dem रामायण (Ramayana-.Epos).

क्यों जपती हो राम-राम तुम
क्यों लेती हो राम-नाम तुम
राम-राम का रटन जो यह तुमने है
लगाया
सीता सीता तुमने है राम में ऐसा
क्या गुण पाया

गिन पायेगो उनके गुण कोई क्या,
इतने शब्द ही कहाँ हैं
पहुँचेगा उस शिखर पे कौन भला,
मेरे रामजी जहाँ हैं
जग में सबसे उत्तम हैं, मर्यादा
पुरुषोत्तम हैं
सबसे शक्तिशाली हैं, फिर भी रखते
संयम हैं
पर उनके संयम की अब आने को है
सीमा
रावण समय है माँग ले क्षमा

बजे सत्य का डंका, जले पाप की
लंका
आये राजा राम, करें हम प्रणाम
संग के आये लक्ष्मण⁷ जैसे भाई

पल पल है भारी वह विपत्ता है आई
मोहे बचाने अब आओ रघु-राई

राम में शक्ति अगर है, राम में साहस
है तो
क्यों नहीं आये अभी तक वह
तुम्हारी रक्षा को
जिनका वर्णन करने में थकती नहीं

Warum betest du ständig „Ram-Ram“

Warum flehst du immer wieder „Ram-Ram“

Dieses mechanische „Ram-Ram“, das du ständig vor
dich hin plapperst

Ach, Sita, was für eine Tugend hast du in Rama
vorgefunden

Wer kann schon seine Tugenden aufzählen, wo es
doch so viele Wörter dafür gibt

Wer wird je auf den Gipfel gelangen, auf dem mein
edler Rama thron

In der Welt ist er der hervorragendste, der allerbeste
an Sitte und Anstand

Er ist der mächtigste von allen, dennoch besitzt er
Besonnenheit und Zurückhaltung

Seine Selbstbeherrschung jedoch ist jetzt zu Ende

Es ist Zeit für dich, Ravana, ihn um Verzeihung zu
bitten

Schlage die Pauke der Wahrheit, verbrenne das Lan-
ka der Sünde

König Rama ist gekommen, lasst uns ihn ehrerbietig
empfangen
Er ist in Begleitung seines Bruders Lakschman ge-
kommen

Jeder Augenblick ist bedrückend, ein schreckliches
Unheil ist hereingebrochen
Mich zu befreien, komm jetzt Raghu-Prinz

Wenn Rama so viel Macht hat, und wenn Rama so
großen Mut besitzt

Warum ist er bis jetzt noch nicht zu deiner Rettung
erschienen

Anstatt dich dabei zu ermüden, ihn hier ständig zu

⁷ Der Halbbruder Ramas.

हो तुम यहाँ

beschreiben

यह बताओ वह तुम्हारे राम हैं इस पल कहाँ

Sag lieber, wo denn nun dein Rama in diesem Augenblick ist

राम हृदय में हैं मेरे, राम भी धड़कन में हैं

Rama ist in meinem Herzen, Rama allein ist in jedem meiner Herzschläge

राम मेरी आत्मा में, राम ही जीवन में हैं

Rama ist in meiner Seele, Rama ist der einzige in meinem Leben

राम हर पल में हैं मेरे, राम हैं हर श्वास में

Rama ist in jedem Moment mein, Rama ist in jedem meiner Atemzüge

राम हर आशा में मेरी, राम ही हर आस में

Rama ist all meine Hoffnung, Rama allein ist meine Zuversicht

Ho ho

Ho ho

राम ही तो करुणा में हैं, शांति में राम हैं

Rama ist auch im Erbarmen, Rama ist im Frieden

राम ही हैं एकता में, प्रगति में राम हैं

Zudem ist Rama in der Einigkeit, im Fortschritt ist Rama

राम बस भक्तों नहीं, शत्रु की भी चिंतन में हैं

Rama ist nicht nur im Denken seiner Verehrer, sondern auch in dem seiner Gegner

देख तज के पाप रावण, राम तेरे मन में हैं

Schau Ravana, verlasse die Sünde für immer und Rama ist auch in deinem Herzen

राम तेरे मन में हैं, राम मेरे मन में हैं

Rama ist in deinem Herzen, Rama ist in meinem Herzen

राम तेरे मन में हैं, राम मेरे मन में हैं

Rama ist in deinem Herzen, Rama ist in meinem Herzen

राम तो घर घर में हैं, राम हर आँगन में हैं

Rama ist doch in jedem Haus, Rama ist in jedem Hof

मन से रावण जो निकाले, राम उसके मन में हैं

Derjenige, der Ravana aus dem Herzen vertreibt, in dessen Herzen ist Rama

मन से रावण जो निकाले, राम उसके मन में हैं

Derjenige, der Ravana aus dem Herzen vertreibt, in dessen Herzen ist Rama

Ho ho ho ho ho ho ho
Aa aa aa aa aa aa aa

Ho ho ho ho ho ho ho
Aa aa aa aa aa aa aa

Ho ho ho ho ho ho ho
Aa aa aa aa aa aa aa
Ho ho ho ho ho

Ho ho ho ho ho ho ho
Aa aa aa aa aa aa aa
Ho ho ho ho ho

पल पल है भारी वह बिपता है आई
मोहे बचाने अब आओ रघु-राई

Jeder Augenblick ist bedrückend, ein schreckliches
Unheil ist hereingebrochen
Mich zu befreien, komm jetzt Raghu-Prinz

सुनो रामजी आये, गुण राम के गाये
राजा रामचंद्र⁸ आये, श्री रामचंद्र
आये
रामजी आये, गुण राम के गाये
श्री रामचंद्र आये हो

Hört doch, Ramji ist gekommen, die Tugend Ramas
wird besungen
König Ramdschandra ist gekommen, Gott Ramd-
schandra ist gekommen
Ramji ist gekommen, die Tugend Ramas wird be-
sungen
Gott Ramdschandra ist gekommen

सुनो रामजी आये, गुण राम के गाये
राजा रामचंद्र आये, श्री रामचंद्र
आये
रामजी आये, गुण राम के गाये
श्री रामचंद्र आये हो

Hört doch, Ramji ist gekommen, die Tugend Ramas
wird besungen
König Ramdschandra ist gekommen, Gott Ramd-
schandra ist gekommen
Ramji ist gekommen, die Tugend Ramas wird be-
sungen
Gott Ramdschandra ist gekommen

Hey

Hey

⁸ रामचंद्र (Rāmcandra) ist der siebente Avatār Vishnus, ein anderer Nama Ramas.

देखो न, ज़रा देखो न

गायन: आनका यागिक, उदित नारायण झा

गीतकता: जावेद अख़तर

Hmm hmm hmm hmm

Hmm hmm

देखो न, ज़रा देखो न

तुम हो, मैं हूँ और ये तनहाइयाँ हैं

देखो न, ज़रा देखो न

कैसी नरम-सी ये परछाइयाँ हैं

सुनो ज़रा, सुनो ज़रा, धड़कनों की सदा

सुनो ज़रा, सुनो ज़रा, गीत ख़ामोशी का

सुनो ज़रा, सुनो ज़रा, कहती है रात क्या

रात है लेके आयी, कितने अरमान अनजाने

कहती है सौ अफ़साने, सुनता हूँ मैं

रात ने ली अँगड़ाई, अनहोनी बात है होती

बिखरे हैं जैसे मोती चुनता हूँ मैं

तुमने यह क्या कह दिया

मेरी आँखों में दिए हैं जैसे जल गए

तुमने यह क्या कह दिया

मेरी रातों के अँधेरे जैसे ढल गए

तुमसे ही तो मिलके मैंने जाना है

सपने क्या होते हैं

Oh oh oh

तुमसे ही तो मिलके मैंने जाना है

दिल कैसे खोते हैं

Oh oh oh

चाँदनी से भी प्यारी मुझको इन पलकों की छाँव

Lied: dekho na, zarā dekho na

Gesang: Alka Yaggik, Udit

Nārāyaṇ Jhā

Text: Jāved Akhtar

Hmm hmm hmm hmm

Hmm hmm

Schau, schau doch mal

Nichts weiter als du und ich und diese
Einsamkeit

Schau, schau doch mal

Wie weich diese Umrisse sind

Hör mal, hör doch mal auf die Stimme
der Herzschläge

Hör mal, hör doch mal auf das Lied der
Stille

Hör mal, hör doch mal, was die Nacht
erzählt

Mit wievielen unausgesprochenen
Wünschen die Nacht gekommen ist
Ich höre sie hundert Geschichten er-
zählen

Die Nacht reckte und streckte sich und
hat noch nie dagewesene Worte ver-
breitet

Ich lese sie auf wie ausgestreute Perlen

Das, was du gesagt hast

Hat meine Augen aufleuchten lassen

Das, was du gesagt hast

Hat die Dunkelheit meiner Nächte
schwinden lassen

Als ich dich richtig kennenlernte

Was sind da für Träume entstanden

Oh oh oh

Als ich dich richtig kennenlernte

Wie ist da das Herz verloren gegangen

Oh oh oh

Weit lieblicher als das Mondlicht ist
für mich der Schatten deiner Augenli-
der

तुमने बसाया मेरे दिल में इक सपनों का गाँव

Du hast in meinem Herzen einen Ort
der Träume erbaut

तुमने मुझको चाहा तो
मौसम रंग छलकाता है

Du hast mich so geliebt
Als ob die Jahreszeit von Farben über-
flutet ist
Jeder Vogel singt jetzt nur noch für
mich

हर पंछी अब गाता है मेरे लिए

Du hast mich so geliebt
Als ob sich alle Wege des Lebens
Als ob sich deine Arme für mich ge-
öffnet haben

तुमने मुझको चाहा तो
जीवन की सारी राहें
खोले हैं अपनी बाँहें मेरे लिए

Schau, schau doch mal
Nichts weiter als du und ich und diese
Einsamkeit
Schau, schau doch mal
Wie weich diese Umrisse sind

देखो न, ज़रा देखो न
तुम हो मैं हूँ और ये तनहाइयाँ हैं
देखो न, ज़रा देखो न
कैसी नरम-सी ये परछाइयाँ हैं

Hmm
तुम बिन दिन सूने थे, रातें सूनी थीं,

Hmm
Ohne dich waren die Tage leer und die
Nächte unerfüllt
Verlassenheit hatte sich ausgebreitet

वीरानी थी छाया
Oh oh oh
अब जैसे दिन चमके रातें महकी हैं

Oh oh oh
Jetzt sind die Tage wie erleuchtet und
die Nächte verströmen Wohlgeruch
Die Weggenossin, das bist du

तुम हो जो हमराही
Oh oh oh

Oh oh oh
Ohne dich war ich so wie halbfertig
Nun bin ich vollständig geworden

तुम बिन जैसे मैं थी अधूरी
पूरी हो गई हूँ मैं
तुमको पा के जग पाया है
पर खुद खो गई हूँ मैं

Ich habe dich getroffen und die Welt
bekommen
Mich selbst aber habe ich verloren

हम दोनों ने अब जाना जीने का मतलब क्या है

Wir beide haben jetzt erfahren, was
leben wirklich bedeutet

पहले क्या थी अब क्या है यह ज़िंदगी

Was es früher war und was es jetzt ist,
das Leben

हम दोनों ने अब जाना दुनिया कितनी प्यारी है

Wir beide haben jetzt erfahren, wie
wunderschön die Welt ist

पायी कितनी सारी है हमने खुशी

देखो न, ज़रा देखो न

तुम हो मैं हूँ और ये तनहाइयाँ हैं

देखो न, ज़रा देखो न

कैसी नरम-सी ये परछाइयाँ हैं

सुनो ज़रा, सुनो ज़रा, धड़कनों की सदा

सुनो ज़रा, सुनो ज़रा, गीत खामोशी का

सुनो ज़रा, सुनो ज़रा, कहती है रात क्या

Wir haben so sehr viel Freude empfan-
gen

Schau, schau doch mal

Nichts weiter als du und ich und diese
Einsamkeit

Schau, schau doch mal

Wie weich diese Umrisse sind

Hör mal, hör doch mal auf die Stimme
der Herzschläge

Hör mal, hör doch mal auf das Lied der
Stille

Hör mal, hör doch mal, was die Nacht
erzählt